

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guarani

Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guarani

Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project

(1. Español; 2. Português; 3. English)

1. Español

Estimados Participantes,

Tengo el agrado de comunicarme con Uds. para difundir el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) en el mes de abril de 2005:

Sistema de Gerenciamiento: el Proyecto está disponibilizando un novedoso y completo sistema de seguimiento gerencial de ejecución a los distintos operadores del Proyecto en los países e instituciones involucradas. Este sistema fue desarrollado con base al sistema de gerenciamiento de los proyectos OEA/GEF junto a la Agencia Nacional de Aguas de Brasil, específicamente el Pantanal y San Francisco. Está ahora en fase de carga de datos y los equipos de las distintas coordinaciones nacionales ya han sido entrenados para el ingreso de la información correspondiente.

Áreas Norte y Sur: estaremos recibiendo las propuestas finales hasta el 17 de mayo y que serán abiertas en la fecha para ejecución de los "Servicios de Inventario, Muestreo, Geología, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeología localizada del Sistema Acuífero Guarani, para las Áreas Operativas Norte y Sur", <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>>. Los resultados serán comunicados a la brevedad.

Capacitación: por solicitud sigue todavía abierto el plazo hasta el 15 de mayo para la presentación de candidaturas para las distintas modalidades del Programa de Capacitación, en especial: Pasantías de Intercambio; Cursos de Capacitación Específicos. Las bases del Programa están disponibles en la web < <http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008.php>>. A la brevedad será publicada en el sitio web, la nómina de candidatos seleccionados para la realización de actividades de capacitación bajo la modalidad de Pasantías en la Secretaría General y Estancias de Entrenamiento.

Análisis Diagnóstico Transfronterizo (ADT): con apoyo de las Agencias Internacionales involucradas, estamos comenzando el proceso de preparación de la elaboración de este documento que es considerado fundamental para el diseño de los Programas de Acciones Estratégicas. De acuerdo al cronograma previsto, el proceso de discusión deberá iniciarse en el próximo semestre.

Proyectos Piloto: está prevista, en el mes de mayo, la entrega de equipos informáticos en los proyectos pilotos transfronterizos en Rivera (Uruguay)-Santana do Livramento (Brasil) y Concordia (Argentina)- Salto (Uruguay), apoyando el fortalecimiento institucional de las Comisiones Locales existentes. En los proyectos piloto de Ribeirao Preto e Itapúa igualmente se están realizando las gestiones correspondientes. En Itapúa-Paraguay se está terminando el relevamiento social para la elaboración del Plan de Acción Local Inicial (los Planes de los demás Pilotos están disponibles en el sitio Web).

LLlamados a Cargos en la Secretaría en Montevideo: la evaluación del llamado "Especialista en Comunicación", realizada por evaluadores externos y avalada (22/04/05) por la Coordinación Nacional Colegiada de los cuatro países, recién reunida. Solicitamos que sigan por la Web los resultados del proceso de selección <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto009.php>>.

UNEP Brasil: las presentaciones del Encuentro Nacional realizado en Curitiba, los días 27 y 28 de abril, contó con la participación de integrantes de la SG-SAG, proyectos de los Fondos de Ciudadanía y Universidades y representantes de las empresas que ya están trabajando y están disponibles en <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004d.php>>.

Difusión: el Proyecto fue presentado en el "Taller sobre Gobernanza y Manejo de Aguas Subterráneas en países áridos y semiáridos" en El Cairo, Egipto, del 3 al 8 de abril de 2005. Agradecemos el apoyo de OMM, el Ministerio de Recursos Hídricos de Egipto y los demás organizadores que nos permitió conocer distintas experiencias aplicadas, compartir el conocimiento con renombrados investigadores y traer experiencias relevantes para el Proyecto y los Pilotos en particular. Las presentaciones están disponibles en <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004d.php>>.

Estamos recomendando la participación de los distintos interesados en el Foro Técnico-Científico, creado a partir de sugerencias de los responsables por los Proyectos del Fondo de Universidades. Además, recordamos, que quienes todavía no reciben el informe mensual de esta Secretaría podrán suscribirse a través del sitio web <<http://www.sg-guarani.org/index/site/index.php>>.

Cordiales saludos,

Luiz Amore  
Secretario General

## 2. Português

Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de difundir o relatório de atividades desta Secretaria Geral (SG-SAG) referente ao mês de abril de 2005:

**Sistema do Gerenciamento:** o Projeto está disponibilizando um inovador e completo sistema gerencial de execução aos distintos operadores do Projeto nos países e instituições envolvidas. Este sistema foi desenvolvido com base no sistema de gerenciamento dos projetos OEA/GEF junto à Agência Nacional de Águas do Brasil, especificamente os do Pantanal e São Francisco. Está agora em fase de introdução de dados e as equipes das distintas coordenações nacionais já foram treinadas para o ingresso da informação correspondente.

**Áreas Norte e Sul:** estaremos recebendo as propostas finais até dia 17 de maio, que serão abertas na mesma data, para execução dos "Serviços de Inventário, Amostragem, Geologia, Geofísica, Hidrogeoquímica, Isótopos e Hidrogeologia localizada do Sistema Aquífero Guarani, das Áreas Operativas Norte e Sul",  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>>.

**Capacitação:** por solicitação segue aberto até dia 15 de maio o prazo para a apresentação de candidaturas para as distintas modalidades do Programa de Capacitação, em especial: Estágios de Intercâmbio; Cursos de Capacitação Específicos. As bases do Programa estão disponíveis na Web <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008.php>>. Em breve será publicada no sítio Web a lista de nomes de candidatos selecionados para a realização de atividades de capacitação nas modalidades de Estágios de Treinamento e Estágios na Secretaria-Geral.

**Análise Diagnóstica Transfronteriza (ADT):** com apoio das Agências Internacionais envolvidas, estamos iniciando o processo de preparação para elaboração deste documento que é considerado fundamental para o desenho dos Programas de Ações Estratégicas. De acordo ao cronograma previsto, o processo de discussão deverá iniciar-se no próximo semestre.

**Projetos Piloto:** está prevista, para o mês de maio, a entrega dos equipamentos de informática dos projetos pilotos transfronterizos em Rivera (Uruguai)-Santana do Livramento (Brasil) e Concórdia (Argentina)-Salto (Uruguai), para apoiar o fortalecimento institucional das Comissões Locais existentes. Nos projetos pilotos de Ribeirão Preto e Itapua (Paraguai) estão sendo, igualmente, realizadas as gestões correspondentes. Em Itapúa (Paraguai) está sendo concluído o levantamento social para a elaboração do Plano de Ação Local Inicial. (Os Planos Iniciais dos demais Pilotos estão disponíveis no Sítio Web).

**Cargos na Secretaria em Montevideo:** a avaliação do chamado "Especialista em Comunicação", realizada por avaliadores externos e avaliada pela Coordenação Nacional Colegiada dos quatro países, recentemente unida. Solicitamos que acompanhem pela Web os resultados do processo de seleção  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto009.php>>.

**UNEP Brasil:** as apresentações do Encontro Nacional de Curitiba, realizada nos dias 27 e 28 de abril que contou com a participação de integrantes da SG-SAG, projetos dos Fundos da Cidadania e Universidades e representantes das empresas que já estão trabalhando, estão disponíveis em  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004d.php>>.

**Difusão:** o Projeto foi apresentado no "Seminário sobre a Governança e Manejo de Águas Subterrâneas em países áridos e semiáridos" no Cairo, Egito, do 3 a 8 de abril de 2005. Agradecemos o apoio da OMM, Ministério de Recursos Hídricos e demais organizadores do evento que nos permitiu conhecer distintas experiências aplicadas, compartilhar o conhecimento com renomados investigadores e trazer experiências relevantes para o Projeto e aos Pilotos em particular. As apresentações estão disponíveis em  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004d.php>>.

Estamos recomendando a participação dos distintos interessados no Fórum Técnico Científico criado a partir das sugestões dos responsáveis pelos Projetos do Fundo de Universidades. Também recordamos, que aqueles ainda não recebem o relatório mensal desta Secretaria poderão inscrever-se através do sítio Web  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/index.php>>.

Cordiais saudações,  
Luiz Amore  
Secretário-Geral

## 3. English

Dear Participants,

I'm pleased to send you the General Secretariat's (SG-SAG) April 2005 Report:

**Management System:** the Project is presenting a new and complete management system to allow the different actors from the countries and involved agencies, to follow up the project execution. This system was

developed with the basis of the management system of the projects OEA/GEF with the National Agency of Water from Brazil, specially the Pantanal and San Francisco. The system is actually in the phase of input data: teams from different National Coordinations have been trained for the input of the information.

North and South Areas: we are receiving the proposals until May the 17th, for the "Inventory services, sampling, geology, geophysics, hydro-chemical, isotopes and hydrogeology in the Guarani Aquifer System for the North and South Operative Areas".  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto003ac.php>>.

Training: as requested, the presentation period for the different activities of this Institutional Strength and Training Program of the Project is still opened until May 15th., specially: Twinning and Specific Training Courses. The basic documents are available in the web  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto008.php>>. The list of selected participants will be soon published, at the website, specially for training activities: Training in general and in the General Secretariat.

Transboundary Diagnostic Analysis (TDA): with the support of the involved International Agencies, we are beginning the preparation of this document considered as essential for the next development of the Strategic Actions Program. According to the schedule, the discussion process will start next semester.

Pilot Project: this month, the computers in the transboundaries pilot projects in Rivera (Uruguay)-Santana do Livramento (Brasil) and Concordia (Argentina) -Salto (Uruguay) will be installed, in order to strengthen the institutional arrangements of the Local Committees. In Ribeirao Preto and Itapua pilot projects, the equipments will also be installed soon. In Itapua-Paraguay pilot project, the social investigation is under development for the Initial Local Action Plan preparation (the others plans are available in the web).

Vacancies in the General Secretary in Montevideo: the evaluation of the "Communication Specialist" call was finished by external assessment and supported by the Coordination Group from the four countries, last April 22nd. We asked the interested people to look for the results in our website <<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto009.php>>.

UNEP-Brasil: presentations of the National Meeting in Curitiba, on April 27th and 28th with participation of the SG-SAG, Universities and Citizenship projects and contracted enterprises, are available at  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004d.php>>.

Communication: the Project was presented at the " Workshop of Governance and Groundwater Management in arid and semiarid countries", in El Cairo, Egypt, from April 3 to 8, 2005. Thanks for the support of the OMM, Water Resources Ministry and all organizers that helped us to know different applied experiences, to share knowledge with well-known researchers and to get relevant experiences for this Project. Presentations are available at  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/proyecto/pto004d.php>>.

We recommend the interested people to participate in our technical and scientific foro, created by University Fund project representative suggestion. We also inform you that people who do not receive the monthly report of this Secretary can subscribe through the website  
<<http://www.sg-guarani.org/index/site/index.php>>.

Sincerely yours,

Luiz Amore  
General Secretary